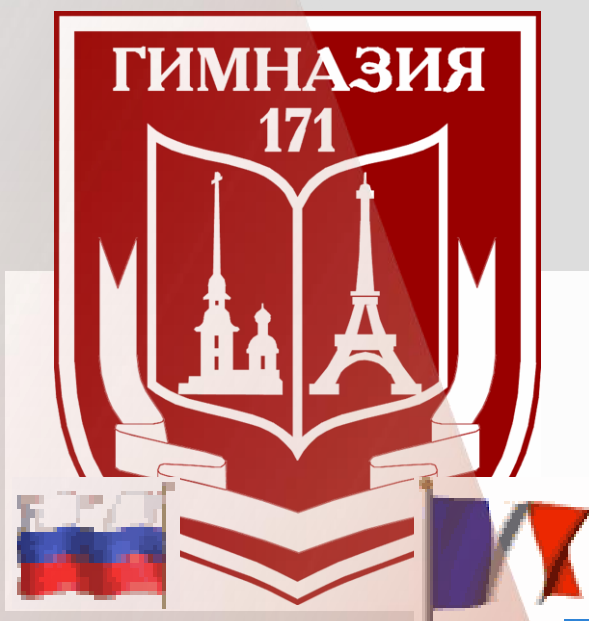




Государственное бюджетное общеобразовательное
учреждение
Центрального района Санкт-Петербурга

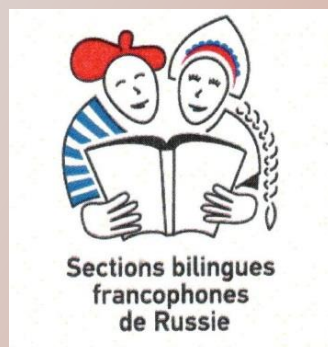
ГИМНАЗИЯ № 171



Двуязычное русско-французское отделение



ПРИ ПОДДЕРЖКЕ ПОСОЛЬСТВА ФРАНЦИИ И ФРАНЦУЗСКОГО ИНСТИТУТА В РОССИИ



□ **1994** – подписание
согласительного протокола
между Комитетом по
образованию Санкт-Петербурга и
Посольством Франции в России
о создании первого в России
двуязычного отделения на базе
гимназии № 171



«LabelFranceÉducation» - знак качества французского образования



- Присваивается Министерством иностранных дел и Министерством образования Франции лучшим школам во всем мире, где изучается французский язык.
- 22 апреля 2016 года в Москве в Резиденции Посла Франции состоялся торжественный прием по случаю вручения трем школам России знака качества «LabelFranceEducation».
- Посол Франции в РФ г-н Жан-Морис Рипер вручил директору нашей гимназии Тамаре Петровне Кибальник сертификат и памятный знак.

Подписание соглашения, регламентирующего открытие и работу двуязычных русско-французских отделений в Российской Федерации



Посольство Франции в
Российской Федерации



Хартия,

регламентирующая открытие и работу двуязычных русско-французских
отделений в Российской Федерации

и заключаемая между

Государственным бюджетным общеобразовательным учреждением
гимназией № 171 Центрального района Санкт-Петербурга

и

Посольством Франции в Российской Федерации

ГБОУ гимназия № 171 Центрального района Санкт-Петербурга, в лице директора
Госпожи Кибальник Тамары Петровны, и Посольство Франции в Российской
Федерации, в лице Его Превосходительства Жана-Мориса Рипера, Посла Франции
в Российской Федерации

Концепция двуязычного обучения

- ❑ Углублённое изучение французского языка, гуманитарных и социально-экономических дисциплин на французском языке;
- ❑ Иностранный язык – инструмент познавательной, практической, творческой деятельности;
- ❑ Использование педагогических практик французской образовательной системы: освоение французских видов письменных и устных работ (compte-rendu, synthèse, dissertation, analyse de documents authentiques), оценки по двадцатибалльной шкале;
- ❑ Французский диплом об окончании отделения, позволяющий поступать без лингвистических тестов во французские ВУЗы;
- ❑ Преподаватели, прошедшие обучение во Франции и носители языка;
- ❑ Сотрудничество и общение со школьниками и учителями из Франции и других стран.

Модель двуязычного обучения в Санкт-Петербурге



- **Классы:** 8 – 11 классы

- **Набор учащихся:**

По конкурсу среди учащихся школ города. Уровень владения французским языком не ниже уровня A2 (шкала Общеввропейских компетенций владения иностранным языком - CECRL). Диплом DELF junior A2.

- **Предметы, изучаемые на французском языке** : история Франции и всеобщая история, французская литература, география, экономические и социальные науки, проектно-исследовательская работа.

Учебные программы разработаны совместно российскими и французскими экспертами в области образования.

Разрабатываются учебные пособия по предметам, изучаемым на французском языке.

В 2020 году в издательстве «Просвещение» вышел учебник по французской литературе для 8 класса.



AMBASSADE
DE FRANCE
EN RUSSIE
*Liberté
Égalité
Fraternité*

INSTITUT
FRANÇAIS
Russie



Sections bilingues
francophones
de Russie

Lire la littérature en français



1^{re}
année

Модель двуязычного обучения в Санкт-Петербурге

- **Преподаватели:** филологи и специалисты в нелингвистических дисциплинах, прошедшие стажировку во Франции и в России на семинарах, организованных Посольством Франции.
- **Контроль и оценивание знаний:** в сотрудничестве со специалистами Посольства Франции и Французского института, а также с учителями двуязычных отделений школ РФ (разработка экзаменационных заданий, двойная проверка, жюри экзаменов). Оценивание работ по двадцатибалльной шкале.
- **Сертификация:** Сертификат французского правительства.
- **Партнеры:** Посольство Франции, Французский институт, РЦОКОиИТ, двуязычные русско-французские отделения в России и за рубежом.

Диплом правительства Франции



AMBASSADE DE FRANCE EN RUSSIE
SERVICE DE COOPÉRATION ET D'ACTION CULTURELLE

ATTESTATION

L'Ambassade de France et l'Institut français à Moscou certifient que

Mlle Anna ILINA

a suivi le cursus scolaire de la section bilingue francophone
à l'école № 171 de Saint-Petersbourg
et a passé avec succès les épreuves de fin d'études secondaires de la session 2012

Au vu de ses connaissances en langue française, le lauréat est dispensé du test de vérification des connaissances linguistiques requis des étudiants étrangers candidats à une première inscription dans un établissement d'enseignement supérieur français*.

Fait à Moscou

le 11 mai 2012



Patrick DEPLANQUE
Attaché de Coopération éducative

* Conformément au décret n°71-376 du 13 mai 1971 modifié relatif à l'inscription des étudiants des universités et des établissements publics, à caractère scientifique et culturel, indépendants des universités et, à la liste établie conjointement par le ministère des affaires étrangères et le ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. La liste des établissements habilités est établie annuellement par les autorités françaises.

Высокий уровень лингвистического образования



- **Качество лингвистического образования:**
 - **Результаты региональных и заключительных этапов Всероссийской олимпиады по французскому языку – 2004 – 2019 – более 60 дипломов победителей и призеров заключительного этапа;**
 - **Средний балл ЕГЭ по французскому языку около 90;**
 - **Международные экзамены и дипломы – DELF и DALF (диплом об углубленном владении французским языком): уровни B1, B2 и C1.**

Победители и призеры регионального и заключительного этапов ВСЕРОССИЙСКОЙ ОЛИМПИАДЫ



Система подготовки учащихся к олимпиаде



**Практикумы
с
носителями
языка**

**Летний
лагерь ЦФЯ**

**Спецкурсы
Французского
института**

**Школьная
система
подготовки к
олимпиадам
«Французский
марафон»**

**Всероссийская
олимпиада**

**Региональная олимпиада
27%**

**Районная олимпиада
40% учащихся**

**Школьная олимпиада
100 % учащихся**

**Тренировоч-
ные сборы**

**Лингвисти-
ческие
стажировки
во Франции**



ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ДВУЯЗЫЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

Предметы «французского цикла»

Образовательная программа двуязычного отделения

Предметы	Количество часов в неделю					
	8 класс	9 класс	10 класс		11 класс	
			Лит.гр.	Эк.гр.	Лит.гр.	Эк. Гр.
Французский язык и страноведение Франции	4	4	6		6	
История Франции/ Всеобщая история	1*	1*	2		2	
Французская литература	1*	1*	2**		2**	
Введение в экономику	-			2**		2**
География	1*	-				
Проектная деятельность			1		-	
Всего на французском языке	7	6	11		10	

*- часы второй половины дня

** - по выбору учащихся

Выпускная работа – проект на французском языке

Координация проекта – Посольство Франции и Французский институт

Свобода слова и ответственность художника	Фильм			
Искусственный интеллект	Фильм			
Отречение Николая II	Радиопередача			
Роль кинематографа в обществе	Журнал			
Сохранение культурного наследия	Фильм			
Влияние СМИ на личность и общество	Фильм			

Сайт «Память о Первой мировой войне»



La mémoire de la bataille de Verdun...

Page d'accueil > Tranchées de Verdun > Voie Sacrée > Les héros > Mémoires > Bilan



La bataille de Verdun, la plus longue et meurtrière de la Première Guerre Mondiale, est devenue le symbole de la guerre qualifiée par la mobilisation de toutes les ressources disponibles.

La bataille de Verdun a eu lieu le 21 février 1916 et a pris fin le 18 décembre 1916. Les raisons pour lesquelles les Allemands ont choisi

Продукт: сайт
Тема: память о битве
под Верденом
Авторы: Зарубина Н.,
Яковлева Е.

Альбом комиксов «Возвращение в будущее».

Авторы: Перова Елена, Мичанович Софья



Русские во Франции во время Первой мировой войны

Авторы: Хамидулина А., Николашвили Н.

http://www.russes_dans_la_grande_guerre.fr/

[Page d'accueil](#)

[Quelques repères
historiques](#)

[Route vers la
France](#)

[Corps
expéditionnaire
russe sur le sol
français](#)

[Mémoire](#)

Cette année, l'année 2014, est le centenaire de la Grande Guerre. Sur ce site vous découvrirez une page d'histoire qui a été oubliée et inconnue pendant très longtemps mais qui représente un grand intérêt pour la population française, et particulièrement, russe.

La navigation facile de notre site vous permettra de retracer le parcours de nos compatriotes russes qui ont débarqué en France en 1916.



Bienvenue sur notre site consacré aux russes dans la Grande guerre en France!

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПРОЕКТЫ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
СТАЖИРОВКИ, КУЛЬТУРНЫЙ
ОБМЕН

ПОГРУЖЕНИЕ В ЯЗЫКОВУЮ СРЕДУ,
ИСТОРИКО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ
ПРОЕКТЫ, ОБУЧЕНИЕ

Париж (Франция)
Коллеж Кондорсэ
Русский язык LV2, европейская секция

Страсбург (Франция)
Интернациональный лицей (Lycée
International des Pontonniers)
Русская секция, LV3

Французский лицей им. Шарля де
Голля, Лондон (Великобритания)
Русский язык LV2, европейская секция

Париж (Франция)
Лицей Фенелон (Ecole privée catholique
Fénelon - Vaujours)
Русский язык LV3

Страсбург

Интернациональный лицей Понтонье



Парижский регион Лицей Фенелон



Партнерство с Французским институтом

INSTITUT
FRANÇAIS
SAINT-PÉTERSBOURG



ОКТАБРЬ

- Городской конкурс в рамках «Праздника чтения»
- 7-ые классы

НОЯБРЬ

- Городской конкурс «Французский Петербург»
- 9-ые классы

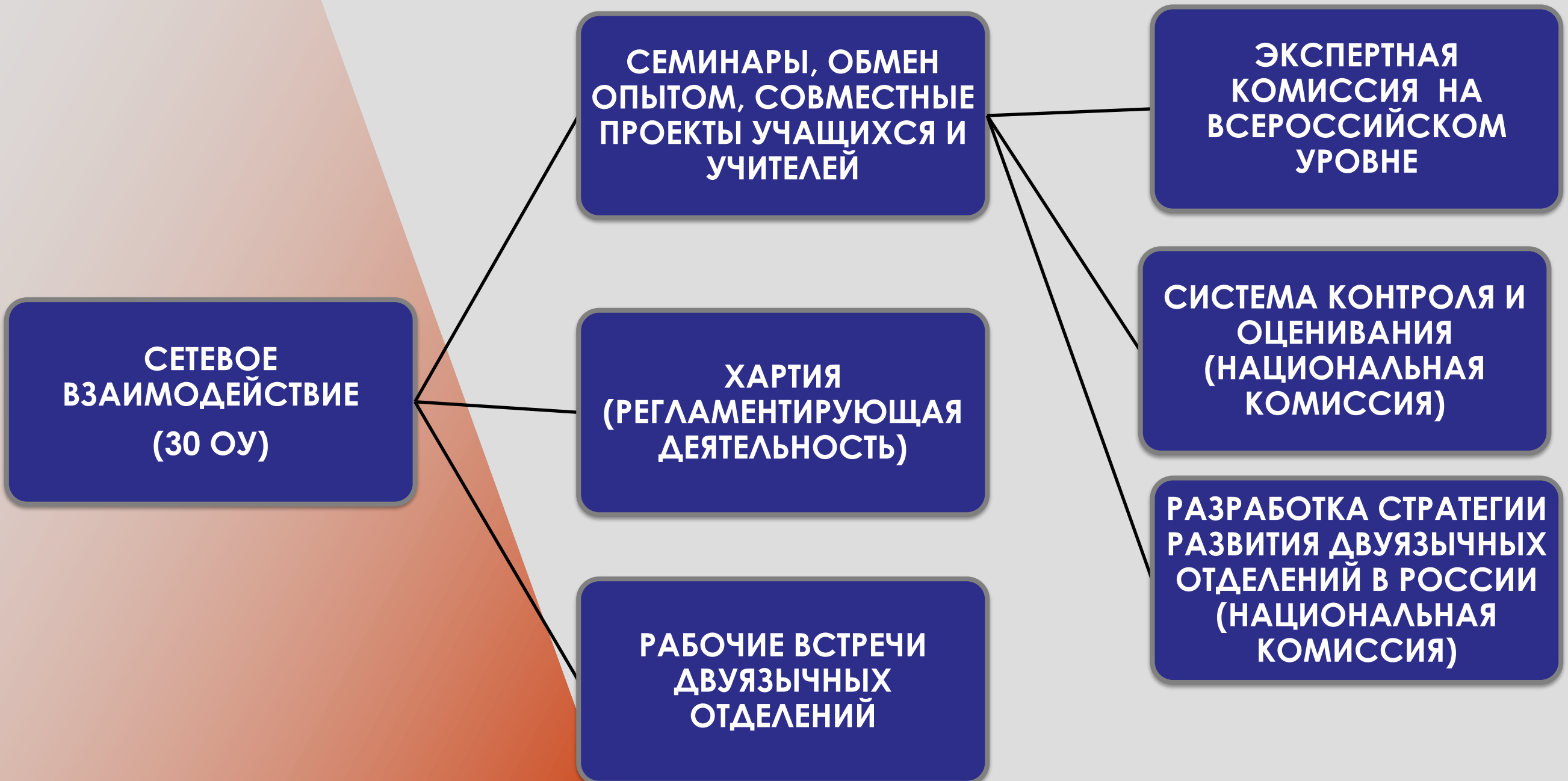
- МАРТ
- Городской конкурс «10 слов франкофонии»
- 8-ые классы



Langue sur scène - 2017



СЕТЬ ОУ С ДВУЯЗЫЧНЫМИ ОТДЕЛЕНИЯМИ при поддержке Посольства Франции в РФ





AMBASSADE DE FRANCE
EN RUSSIE



БИЛИНГВАЛЬНЫЕ РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЕ ОТДЕЛЕНИЯ



Сеть двуязычных отделений
России – образовательные
учреждения Москвы,
Санкт-Петербурга, Перми,
Екатеринбурга, Самары,
Тулы, Нижнего Новгорода,
Новосибирска, Челябинска –
26 ОУ в России.

Франко-российский проект: от школы с углубленным изучением французского языка к двуязычному обучению



- Гимназия – пилотная школа во франко-российском проекте «От школы с углубленным изучением французского языка к двуязычному обучению», объединяющем образовательные учреждения Санкт-Петербурга, Москвы, Перми, Екатеринбурга, Самары, Новосибирска, Челябинска – 26 ОУ в России.
- Представляла свой опыт на всероссийских семинарах в Санкт-Петербурге, Москве, Петрозаводске, Туле, Кемерово, Липецке, Перми, Самаре. Екатеринбурге (1996 – 2019гг.) и международном семинаре в Праге (2006г.).
- Кибальник Т.П., директор гимназии, Синицына Н.А., заместитель и Гарвацкая Н.И., учитель французского языка, награждены государственной наградой Франции «Орден французских академических пальм»

ГИМНАЗИЯ
171

[illegible][illegible]

запроса на предоставление информации о при-
зопровода для транспортировки при-

Академические пальмы — учителям

Генеральный консул Франции в Петербурге господин Стефан Висконти в четверг вручил двум педагогам нашего города ордена Академических пальм. Высокого звания кавалера ордена удостоены директор гимназии № 171 Тамара Кибальник и учитель французского языка гимназии № 155 и «Школы Альянса» Франсэз Елена Кошкина.

UNIVERS DU FRANÇAIS

ENSEIGNEMENT BILINGUE

La section bilingue de Saint-Petersbourg : une lièrre d'excellence

Depuis sa création en 1994, cette section bilingue, franco-russe, collectionne succès et médailles et les élèves intègrent régulièrement les universités prestigieuses de Russie ou de France...

Des profondes mutations des années 1990 ont bouleversé le système éducatif d'une grande nation historique, celle qui est sous les gouvernements de France et de Russie, insistant une collaboration bilatérale et un enseignement secondaire et supérieur. L'enseignement du français bénéficie à Saint-Petersbourg d'une longue tradition historique : c'est dans cette ville, en 1994, qu'a été créée la première section bilingue franco-russe, au sein de l'École n° 1, une des meilleures écoles secondaires avec enseignement renforcé en français.

Le choix de la structure et du programme a été réalisé en tenant compte des spécificités locales et de l'expérience des sections bilingues déjà créées en Europe. Jusqu'en 2002, la section était uniquement proposée pendant les deux dernières années d'études secondaires. Aujourd'hui, elle s'étend aux quatre dernières années d'études et propose l'école, en français, de l'histoire, de la littérature et de l'économie.

Un centre de documentation (CDI), créé selon le modèle français, est doté d'un nombre important de livres français, dispose d'un accès Internet et propose une annexe permettant de explorer les principales chaînes de télévision françaises. La documentation et les échanges des disciplines concernées peuvent donc suivre des recherches interdisciplinaires en français. Les séquences de travail au CDI font partie du programme, pour une heure par semaine.

En général, le nombre d'heures de français et des matières relatives en français constitue un enjeu au titre de l'histoire hebdomadaire ; les programmes d'enseignement quant à eux sont élaborés en collaboration avec des experts locaux français.

Les acteurs du bilingue

L'enseignement à section bilingue est essentiellement assuré par des professeurs russes ayant suivi des stages

N° 342
NOV.-DEC. 2005

Le français dans le monde

Revue de la Fédération internationale des Professeurs de Français

Didactique
**Enseigner
le civisme**

Actualité
Alain Touraine
Alain Rey

**Les fiches
pédagogiques**

Le français dans le monde

Revue de la Fédération internationale des Professeurs de Français

Didactique
**Enseigner
le civisme**

Actualité
Alain Touraine
Alain Rey

**Les fiches
pédagogiques**

Без языка окно просто форточка

Французский язык – историческое достояние нашего города. Неудивительно поэтому, что именно в Петербурге находится гуманитарная гимназия с единственным в России двуязычным русско-французским отделением.

Гимназия № 171 была создана в 1954 году на базе средней общеобразовательной школы с углубленным изучением французского языка.

В настоящее время в два учебных года – 10-й и 11-й классы обучаются рядом предметов, где русского слова нет преподаватели не услышат – только французский.

ISSN 1998-6807

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ
АКАДЕМИЯ ПОСДПЛОМНОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ



АКАДЕМИЧЕСКИЙ

В Европу —

а

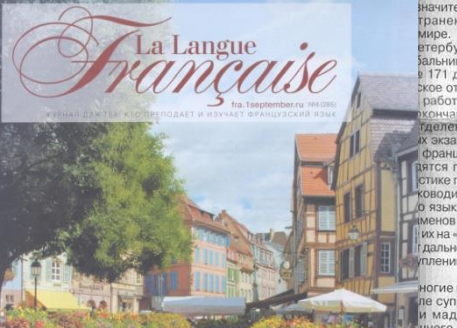
Одноязычие было бы проговором для человечества, потому что оно повлекло бы за собой однообразие ума и мысли.

Александр Кельчевский,
генеральный консул Франции
в Санкт-Петербурге

Выпускников от лингвистических тестов при поступлении в университеты Франции. Повышенный уровень образования, доказательством гимназий, подтверждается результатами выпускных экзаменов и поступлении в вузы.

Лингвисты и Польши — меросре — гимназия, достаточно про-

ицам и француз-
ределами
значитель-
границение
мире.
вербург-
Зальник —
в 1771 дву-
ское отде-
работает
окончания
уделения
х экзами-
Францу-
ятся при
стике при
ководите-
о языка в
именов та-
их на «от-
дальней-
улучении в
ногие из-
де супру-
и мадам
днего го-
та между



La Langue Française

14, September st. 1910080

КУРСА ДАЛЕКЕ КТО ПРЕПОДАЕТ И ИЗУЧАЕТ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

École classe de liaison bilingue de l'école n°171 de Saint-Petersbourg.



année. En
déclenche
Les élèves
Non reçus
l'enseignement
valent à la
ministère
gènes qui
linguistique
dans une v
Par consé
ne se lient
classe. L'
dans des
en patois
des états
pays. Les
constitue
coursus b
artistique
et permettent d'établir des liens
d'amitié avec des jeunes d'autres pays les

DOSSIER

Religion et société

FIPF
CLE
INTERNATIONAL
13 €

ВЕСТНИК

Выпуск 5

La Langue

ФРАНЦУЗСКИЙ
ЯЗЫК

FRANÇAISE

№ 24
16-31 DECEMBRE
2010

Bimensuel pédagogique

Dossier thématique
Sections bilingues : enseigner en français
par Victoria Nikolaeva

Napoleon Bonaparte ;
« Quel roman que ma vie... »
par Alla Chavina

CD
 в код-лекции
 на иностранном
 языке

Гимназия № 171

Посвящается 10-летию
со дня открытия двуязычного
русско-французского отделения гимназии

**ДВУЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
ЕВРОПЕЙСКИЙ КОНТЕКСТ**



Из опыта работы двуязычного
русско-французского отделения
гимназии № 171



Санкт-Петербург
2004

ЛЕ ФРАНÇAIS DANS LE MONDE • N° 342

ИЕ:
Т



Посвящается 300-летию Санкт-Петербурга
Consacré au tricentenaire de Saint-Petersbourg

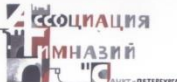
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ
образовательных учреждений европейских стран
«300 лет европейской культуры в Санкт-Петербурге»

FORUM INTERNATIONAL
des établissements européens de l'enseignement secondaire
«300 ans de culture européenne à Saint-Petersbourg »

22 – 25 апреля 2003
22 - 25 avril 2003

Санкт-Петербург
Saint-Petersbourg

9 33



Ассоциация гимназий Санкт-Петербурга

ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННЫХ ШКОЛЬНИКОВ,
ИХ ПОТРЕБНОСТИ И ЗАПРОСЫ

Материалы
VIII научно-практической конференции
педагогов России и ближнего зарубежья
1–3 ноября 2011 г.

7 43

1. одной
 а, в по-
 ошлем
 невоз-
 стия
 е не та-
 суют
 слышь,
 ким в ма, и порох их силы превосходили
 издан влоде. И испаряла, будто немешай
 конер не помнитт внимом, кроме самых явде-
 ция. Ангискуты и смешные истории из жизни
 подкова и юск. И мы да с интересом раско-
 зывали друг другу Евангелие, что нас от-
 личало, это вечное желание земледя что-ни-
 буль смуть.
 С первых дней наш "междудерзанный аль-

[illegible]

Двуязычное отделение сегодня – цифры и факты



- 25 выпусков, более 600 выпускников;
- Более 150 золотых и серебряных медалей;
- Более 60 победителей и призёров всероссийской олимпиады по французскому языку;
- Более 250 победителей и призёров регионального этапа всероссийской олимпиады по французскому языку, обществознанию, литературе, русскому языку;
- Более 85% выпускников получили сертификаты французского правительства;
- Высокий уровень результатов ЕГЭ по французскому языку, русскому языку, обществознанию, истории;
- Все выпускники поступают в ВУЗы в России и за рубежом;
- Выпускники обучаются на совместных франко-российских программах в университетах Санкт-Петербурга (СПбГУ, ФИНЭК), в рамках программ академической мобильности учатся в университетах Европы в течение семестра или года, заканчивают магистратуру за рубежом;
- Все учащиеся сдают экзамены DELF B1 и/или DELF B2 и/или DALF C1;
- Каждый год лучшие учащиеся награждаются стажировкой во Франции;
- Все учащиеся принимают участие в международных проектах и обменах с Францией и другими европейскими странами
- Театр на французском языке - лауреат международных фестивалей во Франции, Румынии, Литве, Москве, Санкт-Петербурге

Что мне дало обучение на двуязычном отделении?



ОТЗЫВЫ ВЫПУСКНИКОВ ГИМНАЗИИ

- ... Понимание другого менталитета, толерантность, открытость, вместе с тем осознание уникальности и ценности своей культуры... (Фролова Мария)
- ...Дает превосходное знание языка! Сложное обучение хорошо готовит к учебе в университете, дает навыки работы с большими объемами информации, что всегда пригодится в жизни... (Старцева Мария)
- ...Я научилась основам анализа и синтеза информации, точной формулировке своих идей, свободе мысли, логике и стройной аргументации, которых так не хватает в традиционном российском образовании....(Тимофеева Елизавета)
- •...Обучение в гимназии дает выпускнику немало преимуществ, важнейшими из которых являются уверенность в своих силах и европейский образ мышления...(Хасина Майя)
- ...Полученное образование позволяет учиться во франкоязычных ВУЗах, при этом вы без особого труда сдадите все необходимые экзамены не только на знание языка, но и по любому другому предмету, так как качество образования на очень высоком уровне....(Дубровский Александр)
- •Главное преимущество - хорошая подготовка. Выпускаешься, даже если закончил без особого блеска (как я, например), с отличным багажом знаний. Тут двух мнений быть не может. (Богомазов Николай)